УДК 372.881.1

Шаповалова Л.И.,
Хоруженко Н.А.

E-MAIL-ПРОЕКТ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова: E-mail-проект, временные рамки проектов, междисциплинарный проект, предварительная структуризация содержания проекта.

© Шаповалова Л.И., 2018
© Хоруженко Н.А., 2018

Проект – работа, направленная на решение конкретной проблемы, на достижение оптимальным способом заранее запланированного результата (Борисова, 1998, с. 27). Проектный метод получил в настоящее время очень широкое распространение в процессе обучения иностранным языкам.

Временные рамки проекта с использованием электронной почты могут теоретически варьироваться от короткого, но интенсивного обмена в течение нескольких дней до долгосрочного проекта, продолжающегося весь семестр, четверть или учебный год. Однако обычно проект с использованием электронной почты все же продолжается от нескольких недель до нескольких месяцев и связан напрямую с учебными темами, над которыми работают обучающиеся в этот период.

Краткосрочным проект может быть на начальном этапе, перед началом работы с электронной почтой, или как особый кульминационный момент на уроке.

Долгосрочный проект может, напротив, проходить в большом отрыве от занятий и просто давать учащимся возможность постоянного практического применения иностранного языка. Примером англоязычного проекта может быть сотрудничество между университетами Мюнстера и Сидзуока, которое было ориентировано на организацию дискуссий обучающихся с использованием обучающих возможностей электронной почты (Vilmi, http://tkk.fi/Units/LangSpeech/Ruth/Publication/global.html). С другой стороны, два различных класса, изучающих немецкий как иностранный, могли бы объединиться в долгосрочный проект, если их учебные программы будут согласованы друг с другом и они имеют возможность использовать электронную почту как средство повы-

шения актуальности и привлекательности уроков немецкого языка для обучающихся (Deppermann, Hartmann, 1993).

Первая мысль, когда речь заходит о проектах с использованием электронной почты, – это аутентичное общение с носителями языка и обмен информацией на страноведческие и культурные темы страны изучаемого языка, в данном случае немецкоговорящих стран. Однако что это не всегда так, показывает пример проекта «Образ другого» (Das Bild der Anderen, https://www.goethe.de/ins/pl/de/spr/unt/kum/dfj/bld/inf.html).

Если общаются представители разных языков на немецком (иностранном для них), то аутентичный родной язык в общении не проявляется, поэтому как раз на первых занятиях так важно, чтобы полученные письма по электронной почте действительно были поняты. Когда пишут носители языка на своем родном языке, нет никакой гарантии, что изучающие немецкий язык могут понять их немецкий. Поэтому при обмене между учащимися, изучающими немецкий как иностранный, следует обратить внимание на сопоставимый языковой уровень партнеров и таким образом избежать завышенных требований и демотивации. Это положение было очень важным для нас в процессе подготовки и реализации проекта «Российско-германский виртуальный школьный форум» (Шаповалова, 2017, с. 95), который осуществляется на кафедре немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета совместно с учителями и учащимися: МБОУ СОШ № 60 г. Ростова-на-Дону (учитель – Е.Ф. Путилова) и Anne-Frank Oberschule Strasburg, Германия (учитель – Г. Сахновская).

Кроме того, не всегда легко найти немецких партнеров для организации проекта с использованием электронной почты. Немецкие школьники часто предпочитают проверять свои знания иностранного языка и, следовательно, хотят общаться на английском или французском языках. Конечно, можно было бы также организовать проекты, в которых оба партнера пишут на иностранном языке, который был бы родным языком другого, или где язык корреспонденции менялся бы, например, еженедельно.

Проекты с использованием электронной почты могут быть как двусторонними, т.е. между двумя группами, так и многосторонними, с несколькими зарубежными партнерами. При этом двусторонний проект, безусловно, позволяет более точно согласовать действия партнеров между собой и более эффективно реагировать на конкретные пожелания участников. Таким образом, сотрудничество может быть более тесным, и это можно сделать в рамках двустороннего проекта, особенно на занятиях для начинающих, где желательно как можно точнее ориентироваться на конкретные навыки учащихся. Подготовка к личной встрече или интенсивное сотрудничество по конкретной теме возможны в рамках междисциплинарного проекта.

В то же время преимущества многосторонних проектов заключаются в более разностороннем опыте, в расширении познавательных горизонтов благодаря различным участникам: тема освещается с разных точек зрения и перспектив, и не так чревато последствиями, если одна из сторон по каким-либо причинам, будь то каникулы в данном учреждении или нехватка времени на уроках, выбывает из проекта. Остальные партнеры все равно смогут продолжить проект. Тем не

менее на этапе подготовки, безусловно, требуется большей координации усилий, чтобы объединить нескольких партнеров.

Основной вопрос, касающийся использования электронной почты на уроках, заключается в том, должен ли каждый учащийся общаться с одним партнером или же более целесообразно работать в небольших группах. Последний подход предлагается в большинстве из проанализированных проектов. Он может иметь разные и не обязательно только дидактические причины. Так, Телла принял решение о групповой коммуникации, потому что в школе, в которой был организован проект, не было для каждого ученика доступного отдельного компьютера (Tella, 1991, p. 111). Групповая работа во многих случаях, безусловно, способствует успеху в общении; она может помочь отдельным обучающимся преодолеть их личную языковую неуверенность, и, как показывает практика, если группы в рамках обучения языку продуктивно работают вместе, то можно говорить и о более высокой производительности и, следовательно, более высоком качестве и количестве результатов.

Конечно, есть проекты, в которых отдельные партнеры общаются друг с другом, как описано, например, в «Образе другого» (Das Bild der Anderen, https://www.goethe.de/ins/pl/de/spr/unt/kum/dfj/bld/inf.html). Там абсолютно уместен данный выбор, так как каждый общается с тем, кто будет в последующей за общением личной встрече его гостем или принимающей стороной. Кроме того, индивидуальная работа предусматривает действительно активное участие каждого, когда никто не может спрятаться за группу. Тем не менее те, кто испытывает большие трудности, не могут положиться на помощь других членов группы, полностью они могут рассчитывать только на самого себя. В этом случае чаще может потребоваться помощь преподавателя.

Проект с использованием электронной почты посвящен определенной теме, ориентирован на решение определенной коммуникативной задачи. Как отмечает Л. Кэмерон, тематически можно ориентироваться либо на контекст учебной программы, либо на интересы или текущую деятельность учащихся (Cameron, 2001). В определенных рамках содержания учащиеся должны самостоятельно общаться с партнерами. Последний вариант дает учащимся больше возможностей для реализации своих личных интересов, что может привести к более тесной идентификации учащихся с проектом и более высокой мотивации.

С другой стороны, новички, чьи коммуникативные навыки в иностранном языке все еще очень ограничены, уже могут быть перегружены таким переговорным процессом. Четкие рекомендации со стороны учителей, безусловно, облегчат их вход в проект. В целом хорошо продуманная предварительная структуризация содержания проекта преподавателями могла бы способствовать более плавному достижению желаемых результатов.

Кроме того, многие проекты, конечно, уже с концептуальной точки зрения не допускают мобильности, если они связаны, например, с определенным страноведческим блоком урока или проводятся междисциплинарно вместе с другим предметом. Однако это не означает, что учащиеся в рамках тематического содержания не смогут проявить свою индивидуальность.

Проект с использованием электронной почты не обязательно должен ограничиваться только обучением иностранному языку. Наоборот, он также может проводиться в междисципли-

нарной связи с другими предметами (например, обществознание (социология), история, география, экономика). Это позволяет избежать ощущения, что проект проводится исключительно для того, чтобы предложить учащимся применять знания изучаемого иностранного языка. Наоборот, язык в этом случае используется как инструмент, который служит пониманию фактического содержания, так же как это часто бывает в повседневном, выходящем за рамки уроков общении.

Однако такой междисциплинарный проект, как правило, предполагает высокий уровень владением языком участников, чтобы общение на профессиональные темы проходило продуктивно, кроме того, перед началом проекта, возможно, потребуется ввести на уроках иностранного языка терминологию соответствующей дисциплины. Конечно, координация между разными предметами, в свою очередь, требует более четкой организации, чем чисто языковой учебный проект.

Важным вопросом при проведении E-mail-проекта является то, в какой степени производимые учащимися тексты должны контролироваться и исправляться преподавателем, прежде чем они будут отосланы.

Если такого контроля не будет, то учащиеся могут писать более раскованно и откровенно, в то время как контроль их, скорее всего, затормозит, сдержит их движения. С другой стороны, именно в проекте с «не носителями языка» желательно, чтобы адресаты получали безупречные в плане языка тексты. Кроме того, многие учащиеся будут меньше бояться отсылать свои тексты, если не будут бояться, что их электронные письма содержат ошибки.

Кроме того, возможно, что знание учащихся о контроле со стороны учителя будет побуждать их уделять больше внимания лингвистическому качеству своих текстов на языке. Но так может быть и в том случае, если учащиеся осознают, что больше нет никого, кто бы откорректировал их тексты, поэтому они сами должны нести ответственность за все свои ошибки.

Неоднократно отмечается, что есть преподаватели, не одобряющие текстов, составленных в слишком разговорной форме или в которых чрезмерно выражено личное мнение. Является ли контроль адекватным средством, чтобы помочь, об этом следует поговорить с участниками проекта заранее, в фазе его подготовки (Eck u.a., 1995, S. 141).

Никто не утверждает, что в процессе реализации E-mail-проекта может применяться только электронная почта. Если участники преодолевают связанные с этим расходы, конечно же, они могут также использовать и другие средства связи. В частности, можно обмениваться фотографиями или другими графическими изображениями (например, картами и планами), звуковыми и видеосъемками. Они могут быть доставлены по почте или, при наличии технических возможностей и в зависимости от объема, также электронными средствами связи. Затем по электронной почте снова может состояться обмен информацией на основе полученных материалов.

Все это влечет, конечно, дополнительные затраты и усилия, но, безусловно, может сделать проект еще более интересным и реалистичным, особенно когда речь заходит о том, чтобы познакомиться с партнерами по переписке в их реальном мире.

Для тех, кто разделяет убеждение, что электронные проекты, тщательно спланированные и выполняемые должным образом, могут обогатить

уроки немецкого (как иностранного) языка и сделать их более интересными для учащихся, было бы на самом деле очевидным включить в свою рабочую программу использование электронной почты с самого начала, а не отдельными моментами на уроках. Так, Феликс Бубенхаймер считает, что электронная почта предлагает много разнообразных возможностей для различных проектов, что для каждого уровня обучения можно с уверенностью найти что-то подходящее (Bubenheimer, http://www.deutschservice.de/felix/daf/emdafkom.html).

Для учителей такая постоянная реализация проектов с использованием электронной почты также будет иметь особое преимущество в том, что наряду с приобретением ценного опыта они лучше познакомятся со своими партнерами за рубежом и в идеале станут хорошей командой. Таким образом, можно снова и снова обращаться к существующим контактам, а организаторские усилия при подготовке следующего проекта с каждым разом сокращаются.

Использование электронной почты в процессе обучения иностранному языку может принести довольно ощутимые результаты. С другой стороны, электронная почта является лишь одним из многих средств связи, среди которых каждый учитель должен выбирать. Так же как электронная почта может служить определенным образовательным целям, так же она не может быть универсально использована для всех задач обучения иностранному языку.

Это сопоставление еще раз отчетливо показывает, что проекты электронной почты при всей аутентичности общения охватывают лишь ограниченную часть коммуникативной компетенции: поскольку коммуникация осуществляется исключительно в письменной форме, развитие устных, а также невербальных навыков общения (за исключением так называемых смайликов, типографских символов наподобие знаменитого :-), которые служат для выражения эмоций в текстах электронной почты) остается по-прежнему за традиционным обучением.

Таким образом, в сфере страноведения проект с использованием электронной почты гарантирует при надлежащих подготовке и проведении, безусловно, более точные и глубокие знания. В целом, как отмечает Е.В. Чернобай, применение ИКТ в процессе обучения, и реализация E-mail-проектов в частности, приводит к появлению у школьников устойчивого интереса к учебе и познавательных мотивов. У них формируются потребности в самообучении и саморазвитии, умение самоопределяться в учебной деятельности с осознанием личной ответственности в ней, потребности в коллективной работе, нацеленной на получение единого результата (Чернобай, 2013, с. 12).

Что касается мотивации, то электронная почта на самом деле способна повысить у многих учащихся мотивацию к изучению иностранного языка. Может быть, тот или иной учащийся, общаясь с интересными партнерами по электронной почте, действительно получит решающий стимул, который ему нужен, чтобы не потерять интерес к обучению.

Литература

1. *Борисова Е.М.* Проект на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. 1998. № 2. С. 27–31.
2. *Чернобай Е.В.* Технология подготовки урока в современной информационной образовательной среде: пособие для учителей. М.: Просвещение, 2013.
3. *Шаповалова Л.И.* Интерактивные технологии в преподавании иностранных языков // Известия

Южного федерального университета. Педагогические науки. 2017. № 12. С. 91-96.
4. *Bubenheimer, F.* E-Mail-Projekte im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. URL: http://www.deutschservice.de/felix/daf/emdafkom.html.
5. *Cameron, L,* 2001. Teaching Language to Young Learners. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Das Bild der Anderen. https://www.goethe.de/ins/pl/de/spr/unt/kum/dfj/bld/inf.html.
7. *Deppermann, B.* und *K. Hartmann,* 1993. Die Integration in das Curriculum. In: Rautenhaus, H. u.a. (Hrsg.), 1993: Telekommunikation im Englischunterricht. Bericht aus einem Seminar der anglistischen Fachdidaktik (S. 93-100). Oldenburg: Carl von Ossietzky-Universität - Zentrum für pädagogische Berufspraxis.
8. *Eck, A., L Legenhausen* und *D. Wolff* , 1995. Telekommunikation und Fremdsprachenunterricht: Informationen, Projekte, Ergebnisse. Bochum: AKS-Verlag.
9. *Tella, S.,* 1991. Introducing International Communications Networks and Electronic Mail into Foreign Language Classrooms: A Case Study in Finnish Senior Secondary Schools. Helsinki: Yliopistopaino.
10. *Vilmi, R.* Global Communication Through Email: An Ongoing Experiment at Helsinki University of Technology. URL: http://tkk.fi /Units/LangSpeech/Ruth/Publication/global.html.

References

1. *Borisova, EM.,* 1998. Project in the lessons of the German language // Foreign Languages at School, 2: 27-31. (rus)
2. *Chernobay, E.V.,* 2013. Technology of the lesson preparation in the modern information educational environment: a manual for teachers. Moscow: Prosveshcheniye. (rus)
3. *Shapovalova, LI.,* 2017. Interactive technologies in teaching foreign languages. News-bulletin of Southern Federal University. Pedagogical sciences, 12: 91-96. (rus)
4. *Bubenheimer, F.* E-mail projects in German as a foreign language lesson. URL:http://www.deutschservice.de/felix/daf/emdafkom.html. (germ)
5. *Cameron, L,* 2001. Teaching Language to Young Learners. Cambridge: Cambridge University Press.
6. The image of the others. https://www.goethe.de/ins/pl/de/spr/unt/kum/dfj/bld/inf.html. (germ)
7. *Deppermann, B.* and *K. Hartmann,* 1993. The Integration into the curriculum. In: Rautenhaus, H. et al. (Eds.), 1993. Telecommunications in English lessons. Report from a seminar of English didactics (pp. 93-100). Oldenburg: Carl von Ossietzky University - Center for Educational Practice. (germ)
8. *Eck, A., L Legenhausen* and *D. Wolff* , 1995. Telecommunications and Foreign Language Teaching: Information, Projects, Results. Bochum: AKS-Verlag. (germ)
9. *Tella, S.,* 1991. Introducing International Communications Networks and Electronic Mail into Foreign Language Classrooms: A Case Study in Finnish Senior Secondary Schools. Helsinki: Yliopistopaino.
10. *Vilmi, R.* Global Communication Through Email: An Ongoing Experiment at Helsinki University of Technology. URL: http://tkk.fi /Units/LangSpeech/Ruth/Publication/global.html.